LORENA AMUTIO IBÁÑEZ

Dipl.-Übersetzerin M.A. für Technik: Deutsch, Englisch und Niederländisch ins Spanische

Lorena.Amutio@lamutiba.com
+49 841 7940 6727
+49 1748 692 908
Lorena Amutio Ibáñez
@LorenaAmutio
LorenaAmutio.com

Profil

- Mehr als **11 Jahre Berufserfahrung** in der Übersetzung anspruchsvoller **technischen Texte**.
- Fortgeschrittener Benutzer von **Computerunterstützte Übersetzung** und **Terminologie-Datenbank-Systeme.**
- Hohes **Engagement,** ausgeprägte **Organisations- und Kommunikationsfähigkeiten.**
- Arbeitet gut **unter Stress**.
- Ständige berufliche **Fortbildung.**
- Tägliche Arbeitsleistung zwischen **350 und 400 Zeilen**.

Fachgebiete

- Fahrzeugtechnik
- Maschinenbau
- Schienenfahrzeugtechnik
- Automatisierung und Robotik
- Elektronik und Elektrotechnik
- Informatik und Nachrichtentechnik
- Web-Pages und Software Lokalisierung

Wichtige Erfolge

- Ausgeprägte **Kundentreue**.
- Mehr als **335.000 übersetzten Zeilen** in der letzten **6 Jahre**.
- Erfahrung mit **Programmiersprachen**.
- Fachgebiet **Ingenieurwesen** bei **STAR SL**.
- Fachgebiet **Fahrzeugtechnik** bei **Volkswagen AG.**

Berufserfahrung

Heute – Nov. 2005

Freiberufliche Übersetzerin DE/NL/EN>ES
Professionele Korrekturlesen- und Übersetzungsdiense von Montage- und Bedienungsanleitungen, Instandhaltungshandbücher, Lastenhefte, Sicherheitsdatenblätter, uzw., z.B.: *Bedienungsanl. Löscheinrichtung ; Bauunterlagen zur Prüfung durch die Technische Aufsichtsbehörde.*

Okt. 2005 – Jan. 2005

Projektmanager und Qualitätssicherung (*STAR Servicios Lingüísticos, S.L.)*
Projektbewertung,Kundeneigenschaften analysieren, Preisvorstellungen, Rechnungstellungen und Projektüberwachung. Korrekturlesen und Qualitätssicherung. Terminologieverwaltung (TermStar und WebTerm); CAT: Transit XV und Transit NXT.

Dez. 2004 – Okt. 2003

Freiberufliche Übersetzerin DE/EN>ES
(Wolfsburg) Zusammenarbeit mit verschiedenen Unternehmen aus Deutschland, der Niederlande, Großbritannien, der USA und Spanien.

Sep. 2003 – Juni 2002

Fachübersetzerin DE>ES(*Volkswagen AG*)
Angestellte Fachübersetzerin von technische Dokumentation mit SDL Trados und Multiterm in einem Praktikum, mit einem Argos Stipendium. Übersetzung von technische Spezifikationen und Anleitungen, Präsentationen, Broschüren, uzw.

Feb. 2002 – Sep. 2001

Fachübersetzerin ES>EN
(***Barpimo, S.A.***) Angestellte Fachübersetzerin von Sicherheitsdatenblätter, Produktbeschreibungen, Spezifikationen, uzw.

Berufliche Ausbildung

Mai 2013 – Feb. 2013

Website-Programmierung und Web-Design
Universität von Granada (100 St.)

Okt. 2006 – Okt. 2004

Master über die Übersetzung von technische Texte in Spanisch und Deutsch
Universität Sevilla.

Apr. 2005 – Mär. 2005

Ingenieurwesen und Fahrzeugtechnik für Übersetzer - *STAR Servicios Lingüísticos*

Jan. 2004 – Okt. 2003

Übersetzung- und Korrekturlesen von Webseiten - *SIC, S.L.* (80 St.)

Dec. 2003 – Sep. 2003

Ausbildung als Verlagslektor
(Typografie- und Stilkorrekturen) - *TsEdi, S.L.* (140 St.)

Okt. 2001 – Sep. 1997

Diplomübersetzerin und -dolmetscherin
Universität Alfonso X El Sabio (Madrid).

Computerkenntnisse

CAT-Tools: Fortgeschrittener Benutzer von **SDL Trados 2007** und **Multiterm**, **Transit NXT** und **TermStar**, und **OmegaT**. Kenntnisse von **memoQ** und **Logoport**.

Programmiersprachen: **HTML 4.1, HTML 5, CSS** und **JavaScript** (Grundkenntnisse)

HTML editoren: Macromedia HomeSite, KompoZer, Aracnophilia.

Diese ist eine Kurzfassung von meinem Lebenslauf. Möchten Sie mein vollständiges CV sehen, besuchen Sie bitte LorenaAmutio.com. Status: Juni 2013